

УДК 372.881.1

# ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ЗООНИМЫ

Ли Сыюй (Шанхай, Китай)

Ван Дэндэн (Екатеринбург, Россия)

## Аннотация

*Постановка проблемы.* Язык и культура тесно взаимосвязаны. С одной стороны, язык как продукт культуры, сотворенный обществом, отражает общую культуру народа. С другой – язык является частью культуры, это один из ее элементов. Иными словами, язык – составная часть культуры и ее орудие. Наиболее ярко культуру и историю народа отражает фразеология языка. Изучение фразеологии способствует более глубокому пониманию изучаемого языка, поэтому проведение сопоставительного анализа русских и китайских фразеологизмов, содержащих зоонимы, актуально, а результаты анализа могут быть использованы при обучении китайских студентов русскому языку.

*Цель статьи* – обосновать необходимость комплексного изучения анималистических фразеологизмов и разработать рекомендации для проведения занятий для китайских студентов по изучению русских фразеологических единиц с учетом родного языка.

*Методология (материалы и методы).* Материалом исследования послужили фразеологические единицы с анималистическим компонентом значения, извлеченные путем сплошной выборки из фразеологических словарей Е.Н. Телия и Чжоу Цишэна. В исследовании использовался описательно-аналитический метод теоретического анализа справочно-энциклопедической, дидактической, лингвистической, психолого-педагогической и лингвометодической литературы по проблеме исследования.

*Результаты исследования.* Сопоставительный анализ культурных коннотаций образов животных в русских и китайских фразеологизмах имеет важное практическое значение для развития лингвистики, результаты анализа могут быть использованы при разработке плана занятий РКИ для китайских студентов.

*Выводы.* Применение результатов проведенного сопоставительного анализа анималистических фразеологизмов в русском и китайском языках на одном из уроков показало, что изучение фразеологизмов с анималистическим компонентом, в которых используются образы животных с единой культурной коннотацией, помогает китайским студентам лучше выявлять специфику русской фразеологической системы, способствует профилактике ошибок в понимании и употреблении.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, фразеологизм, культурная коннотация, образы животных, сопоставительный анализ, межкультурные коммуникации, лингвокультурное своеобразие, русская фразеология, китайская фразеология, зооним.

**Ли Сыюй** – кандидат филологических наук факультета русского языка института иностранных языков, Университет Фудань (Шанхай, Китай); e-mail: wuliyanalisiyu@mail.ru

**Ван Дэндэн** – аспирант факультета филологии института иностранных языков, Уральский федеральный университет (Екатеринбург); e-mail: 79177297081wdd@gmail.com

**П**остановка проблемы. Язык – это средство выражения мыслей и желаний людей, средство общения [Стрельчук, 2013]. Известно, что в языке, наряду с отражением живых идей современности, большое место

занимают унаследованные из прошлого технические средства выражения. За последние десятилетия в языкознании имело место дальнейшее укрепление позиций фразеологии как особой отрасли науки о языке [Эмирова, 1988, с. 6].

«Термин “фразеология”, означающий науку о фразе, употребляется чаще для обозначения материала этой науки» [Ларин, 1956]. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов занимает особое место в специальном разделе языкознания [Верещагин, 2017]. Фразеологический состав русского языка структурно и семантически разнообразен, что позволяет рассматривать его с разных позиций [Краснюк, 2016]. Фразеологизмы с названиями животных дают богатый материал для исследования устойчивых сочетаний слов [Стрельчук, 2013]. Животные служили мерилем многих человеческих качеств, как физических, так и нравственных [Даль, 2004]. Русский и китайский языки богаты фразеологизмами с упоминанием животных. В русской и китайской фразеологии зоонимы характеризуют человека, метафорически представляя типичные черты людей, их ценности, эмоциональные, волевые и интеллектуальные действия и состояния [Михайлова, 2017].

Значение фразеологизмов, содержащих названия животных, выраженных существительными, распространялось с течением времени и закреплялось в языке. Животные, зафиксированные во фразеологизмах, хорошо знакомы россиянам и китайцам в повседневной жизни. Один и тот же образ животного имеет в основном одинаковое символическое значение в русском [Кононенко и др., 2006] и китайском национальных языках. Этот образ создавался в соответствии с морфологическими характеристиками животного и жизненными привычками людей [Степанов, 2017]. Например, лиса символизирует хитрость («хитрый как лис»), заяц – робость («заячий испуг»). Также во фразеологизмах русского языка распространен образ волка: «волка ноги кормят» – «狼靠腿、人靠勤», «сколько волка ни корми, он все в лес смотрит» – «豺狼难驯,心在森林;江山易改,本性难移» и т.д. [Опаленко, 2014]. Во фразеологизмах заключено эмоциональное отношение народа – симпатии или антипатии – к самому животному, символическому объекту животного (человека) или определенным явлениям.

Некоторые фразеологизмы с названиями животных просты и интуитивно понятны [Мелерович, 1979], например, «вертеться как белка в колесе» – «无谓地忙碌» или «играть как кошка с мышкой» – «猫耍老鼠, 作弄人». Значение других фразеологизмов доступно только людям, хорошо разбирающимся в русской национальной культуре и обычаях. Например, выражение «стреляный воробей» означает бывалого, опытного человека, которого трудно провести, обмануть или удивить, как и соответствующее выражение в китайском языке «老麻雀, 经验丰富的人, 饱经世故的人, 老手».

Знание русских фразеологизмов не только обогатит русскую речь китайских студентов, но и предоставит им возможность понять и изучить культурный и исторический контекст, в котором образованы эти фразеологизмы. Фразеологическое разнообразие и смысловая схожесть выражений в двух языках дает нам основания полагать, что запоминание фразеологизмов и их интеграция в активную устную речь будет происходить при меньших затратах со стороны китайских студентов, обучающихся русскому языку, при условии правильно разработанной программы уроков.

Цель статьи состоит в том, чтобы обосновать необходимость комплексного изучения анималистических фразеологизмов и разработать рекомендации для проведения занятий для китайских студентов по изучению русских фразеологических единиц с учетом родного языка.

#### *Задачи исследования*

- 1) раскрыть коннотацию русских и китайских зоонимов, которые входят в состав фразеологизмов;
- 2) сопоставить, выявить сходства и различия русских и китайских анималистических фразеологизмов;
- 3) разработать рекомендации для проведения занятий по изучению русских фразеологических единиц с зоонимами для китайских студентов.

**Характеристики русских и китайских фразеологизмов.** В русском языке фразеологизмы состоят из двух или более компонентов

с законченными формами и независимыми значениями [Мокиенко, 2017]. Истинное значение фразеологизмов кроется в целостном восприятии выражения. Целостность смысла характерна и для китайских фразеологизмов. Их значение исходит не из совокупности значений каждого отдельно взятого слова в нем, а из неделимой смысловой конструкции, которую эти слова образуют. Данное свойство прослеживается в фразеологизме «狐假虎威» – «лиса под маской силы тигра», составные члены которого не демонстрируют иной смысловой связи вне того смысла, которым было исторически наделяемо это выражение.

В русском языке фиксированность структуры фразеологизмов в основном отражается в двух аспектах: во-первых, составные слова не могут быть заменены по желанию; во-вторых, порядок в комбинации составляющих слов постоянен. Описанные свойства «жесткости» фразеологизмов могут быть проиллюстрированы выражением «собаку съел», обозначающим большой опыт или навык в каком-нибудь деле. Этот фразеологизм происходит от пословицы «Собаку съел, только хвостом подавился» [Даль, 2007]. Его составные слова имеют строгий порядок и не могут быть заменены другими похожими по значению словами. Например, нельзя использовать существительные «пес, щенок» вместо «собаки», так же как и нельзя использовать глаголы «скушал, поел» вместо «съел».

Состав и структура китайских фразеологизмов тоже обычно не изменяются. Например, фразеологизм «唇亡齿寒» – «без губ зубам холодно», который используется, когда хотят подчеркнуть неразрывную связь чьих-либо интересов, нельзя изменить на «唇亡牙冷» – «холодные губы и зубы».

В русском языке на образование фразеологизмов часто влияют национальные традиции и обычаи. Значительная их часть отражает уникальный стиль русского народа, социальные устои и национальную психологию. Культура нации неотделима от ее естественной среды. Как характерная часть национальной культуры фразеологизмы естественно могли созда-

ваться под влиянием конкретной природной среды. Например, значение оборота «как грибы после дождя» – «雨后蘑菇» согласуется с китайским фразеологизмом «雨后春» – «весна после дождя». Ареал произрастания бамбука в основном находится в тропиках или субтропиках, российский климат и природные условия не подходят для его роста, поэтому, хотя выражение «весна после дождя» обозначает «быстро появляться в большом количестве», в русском переводе китайского фразеологизма не должен упоминаться бамбук.

С точки зрения китайской грамматики китайские фразеологизмы эквивалентны фразе в предложении. Обычно фразы могут выступать в качестве различных компонентов в предложении, поэтому грамматические функции идиом также разнообразны. Как правило, компоненты представляют собой существительные, числительные, местоимения и кванторы, например: «惊弓之鸟» – «напуганная птица», «半壁江山» – «половина страны», «必由之路» – «единственный способ». Фразеологизмы предикатов в основном включают словесные фразеологизмы и фразеологизмы прилагательных, например: «祸国殃民» – «вредите стране и народу», «金蝉脱壳» – «спастись от золотой цикады», «酣畅淋漓» – «очень ярко».

**Семантические источники русских фразеологизмов.** Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее [Дао, 2018]. В свою очередь, фразеологические обороты представляют собой особый пласт языка, за счет которого речь наполняется образностью, красочностью и убедительностью. Фразеологизмы приходили в русский язык из разных источников: религиозных текстов, народного эпоса, воспоминаний об исторических событиях.

Многие фразеологизмы берут начало в Новом Завете. Так, фразеологизм «бросать камень» – «指责、责难» произошел из сюжета, повторяемого каждым из четырех евангелистов: лицемерные фарисеи привели к Иисусу обвиняемую в прелюбодеянии женщину, которую следовало по закону предать смерти

камнями. Книжники хотели поставить Иисуса в неловкое положение: если бы он бросил камень в женщину, то показал бы себя недобрым человеком. Если бы не бросил, то продемонстрировал бы непочтение к закону. Распознав их намерения, Иисус велел тому первому бросить камень, кто сам не был виновен в том или ином грехе. В результате никто не осмелился бросить камень и женщина выжила.

Другим богатым источником для образования фразеологизмов являются народные сказки, сказочные легенды и некоторые народные развлечения. В период развития русской народной устной литературы появилось много известных публике художественных образов, которые впоследствии получили широкое распространение, постепенно превращаясь в фиксированную идиому. Среди них преобразованная во фразеологизм часть известного «заключения» из «Сказки о Емеле-дурачке» – «по щучьему веленью». Главный герой сказки щадит щуку, которая с помощью магической силы выполняет всего его желания. Для выполнения желания героя достаточно произнести магическую формулу, начинающуюся со строк «по щучьему веленью». Данный фразеологизм переводится на китайский как «靠仙法魔术» – «полагаться на волшебную магию» или «灵丹妙药» – «волшебный эликсир».

Немаловажный вклад в развитие русских фразеологических оборотов внесли и крупные исторические события, например Мамаево побоище, породившее одноименный фразеологизм. Выражение, означающее «страшную драку» или «тяжкое поражение», напоминает о кровопролитной битве, произошедшей в сентябре 1380 г., между ордынским и русским войсками. 300-тысячное войско Золотой Орды во главе с темником Мамаем (马麦) было разгромлено 150-тысячным войском Великого князя Московского Дмитрия в верховьях Дона, на Куликовом поле.

**Семантические источники китайских фразеологизмов.** Так же как и русский язык, китайский язык находил источники для образования фразеологизмов в народном эпосе (баснях,

легендах, мифах) и рассказах об исторических событиях.

В китайском языке басни обычно имеют форму прозы, чтобы рассказывать ироничные, но философские истории. Фразеологизм (庄子天韵) взят из басни «Чжуанцзы Тяньюнь», истории о том, как Дун Ши подражал Си Ши, но при этом все равно сталкивался с общественным отвержением. Позже этот фразеологизм стал использоваться для высмеивания акта подражания.

Мифы и легенды Китая часто связаны с древними героями. Как форма литературного творчества мифология была очень популярна в древние времена, и некоторые мифологические выражения постепенно превратились в устойчивые фразеологизмы. Например, идиома «精卫填海» – «Цзинвэй наполняет море» происходит из древней книги доциня «山海经·北山经» («Шанхайцзин Бэйшаньцзин»). Сюжет истории повествовал о трагической гибели самой любимой маленькой дочери Янь Императора, утонувшей во время игры в Восточно-Китайском море. Ее душа превратилась в прекрасную сторожевую птицу, полетев в Сишань, чтобы собрать камни и ветки и бросить их в Восточно-Китайское море. Она поклялась отомстить Восточно-Китайскому морю за свою смерть.

Китай – древняя страна, история которой насчитывает более 5000 лет. Некоторые исторические события уже превратились в фиксированные идиомы. Например, истоки фразеологизма «指鹿为马» – «называйте оленя лошадью» лежат в «Исторических записках Бенджи Цинь Шихуана» Сыма Цяня династии Западная Хань. Во время правления Цинь Шихуанди, правителя царства Цинь, был предатель по имени Чжао Гао, который перед совершением переворота решил проверить верность и послушание царедворцев. Он привел к императору оленя и назвал его лошадью, проверяя подданных, опровергнут ли они правдивость его слов. Позднее Чжао тайно наказал всех, кто признал правду, осудив их за разные преступления. Таким образом, появился фразеологизм «指鹿为马» – «называйте оленя лошадью».

С точки зрения китайской грамматики фразеологизмы эквивалентны фразе в предложении. Следовательно, грамматические функции идиом также разнообразны.

**Русские и китайские фразеологизмы с типичными образами животных. Змея/змея.** В русском и китайском языках змея/змея имеет схожую культурную коннотацию. Это символ коварства, злобности и хитрости.

Почтивсе китайские фразеологизмы с иероглифом «蛇(змея)» представляют это животное в негативном свете. Пословица «强龙斗不过地头蛇» означает, что внешняя могучая сила проиграет местной злой силе. Фраза «毒蛇口中吐莲花» говорит о том, что злокозненный человек часто делает милосердный вид. Выражение «打蛇打七寸» гласит, что необходимо разить врага в уязвимое место. Фразеологизм «蛇爬七寸, 奸计无影» имеет значение заговора лукавого, хитрого человека, шаги которого очень трудно предугадать.

Одним из самых важных национальных символов китайской культуры является дракон, который также связан со змеей. Ученые считают, что дракон – это тотем развития змея.

В русском языке выражения, где упоминается змея, как правило, также имеют негативную окраску. «Змеей подколодной» называют злокозненного человека. Фразеологизм «пригреть змею на груди» употребляют для оценки человека, который отплатил неблагодарностью за оказанную ему помощь и проявленное внимание, заботу. Синонимами «змеи» выступают слова «гадюка», «ехидна», «аспид», служащие для обозначения злого и коварного человека: «не женщина, а гадюка!». Слово «змееныш» имеет тот же лингвистический смысл, но оно употребляется чаще по отношению к детям.

**Осел.** С незапамятных времен осел в китайской культуре символизирует глупость и упертость. В династии Тана было такое выражение «世有一等愚, 茫茫恰是驴» – «осел самый тупой в мире», «黔驴技穷» – «у кого-то сначала нет силы, а только такого маленького умения уже нет». Известная китайская пословица гласит: «槽上无马驴当差; 得着毛驴当马骑; 驴子不能驮马鞍» – «у осла нет большой способности

и у него меньше умения». В диалектах северных провинций Китая встречаются такие слова, как «犟驴», «倔驴», переводящиеся на русский язык как «очень упорный человек».

В русском языке слово «осел» тоже употребляется для сравнения с глупым и упрямым человеком, например, «упрямый как осел». Фразеологизм «ослиные уши» («мидасовы уши») используют для описания ситуации, когда из-за чьей-то болтливости раскрывается чужой секрет. В русских диалектах слово «осел» может заменяться словом «ишак», имеющим то же лексическое значение, но иное символическое значение. «Ишаком» называют человека, безропотно выполняющего самую тяжелую работу.

**Собака.** Образ собаки в русской и китайской культурах различается. Многие китайские фразеологизмы, в которых в качестве метафор используется слово «собака», содержат уничижительные значения. Так, выражение «собака в спешке перепрыгивает через стену» символизирует отчаявшихся беспринципных и жестоких людей. Фразеологизм «собака смелая» используется для описания человека, достаточно смелого для того, чтобы творить плохие поступки. В Китае разводить собак можно только в деревне для охраны, в городе очень мало свободно гуляющих собак, но в последние годы в Китае выгул собак стал считаться модным. На севере Китая собака считается очень вкусной и полезной пищей для здоровья человека, что закрепилось в выражении «走狗, 狗腿子» – «нога собаки», применяемом в отношении человека, который помогает другим творить зло. Во время японо-китайской войны обращение «黑狗, 狗屎堆» – «черная собака» использовали в разговоре для того, чтобы показать свое неуважение к человеку. Другие словосочетания с негативными значениями: «狗苟蝇营» – «увиваться как муха, пресмыкаться как собака», «нечастными путями добиваться славы и выгод», «丧家之犬» – «бездомный пес», «неприкаянная душа».

В русском языке тоже есть фразеологизмы, содержащие слово «собака», например, «жить как кошка с собакой» – жить недружно, постоянно ссориться и ругаться. Слова-синонимы «пес», «кобель» аналогично имеют отрицательную окраску.

**Лиса.** В русской культуре слово «лиса» и его производные («лисица», «лисичка») ассоциируются с хитростью. Фразеологизм «лисий хвост» используют при описании лицемерного, хитрого человека.

В китайском языке слово «лиса» имеет тот же смысл, что и в русском, но дополненный деталями, возникшими из известного мифического образа, в котором лиса является красивым, но порочным человеком. В Китае ее называют «狐狸精, 狐精» – «лисей эссенцией». Множество китайских фразеологизмов содержат упоминания лисы: «狐假虎威» – «лиса пользуется могуществом тигра» (в значении запугивать, притеснять кого-либо, опираясь на могущество вышестоящих лиц), «狐朋狗友» – «дурная компания, банда мошенников», «狐死兔泣» – «умерла лиса, а заяц проливает слезы».

**Изображения животных с одинаковым метафорическим значением.** **Волк.** Волк является символом жадности и жестокости в русской и китайской культурах. В китайском языке есть фразеологизмы, в которых волк используется как метафора злого и неблагодарного человека. Например, «狼心狗肺» – «волчье сердце». Идиома «狼子野心» – «дикие амбиции» применяется для сравнения с жестокими людьми со злым сердцем.

В русском языке также можно встретить похожие фразеологизмы, явно несущие негативную окраску: «смотреть волком» для описания враждебного, недружелюбного внешнего вида; «волк в овечьей шкуре» – для иллюстрации лицемерного человека, под маской добродетели скрывающего свои дурные намерения.

**Лебедь.** Символическое значение лебедя в русской и китайской культурах совершенно одинаково, он олицетворяет красоту, благородство и святость. Так, в китайском языке человек с сильным талантом может быть оценен выражением «Хунху летит высоко, тысячу миль одним махом». В русском языке лебедь используется для обозначения красивых женщин.

**Петух.** Петух в русском и китайском языках – символ удачи. Китайский фразеологизм «闻鸡起舞» – «встать и танцевать с мечом, как только будет услышан крик петуха» применял-

ся для описания тех, кто встает рано, сподвигаемый стремлением служить стране. Петухи часто предстают в благоприятном образе защитников от злых духов: «金鸡献瑞» – «золотой петух», «雄鸡一唱天下春» – «мужчина поет всю весну».

**Медведь.** В китайской культуре медведь означает сильного и глупого человека. Выражение «养一条龙, 不养十个熊» может быть переведено как «подготовить мало полезных и способных людей лучше, чем собирать много заурядных людей». В китайской пословице «熊瞎子掰苞米» говорится о неумных людях, которые поймут новые знания и забудут прошлое, а оборот «兵熊熊一个, 将熊熊, 黑瞎子跳井一熊到底» служит для описания незаурядных людей.

В русском языке фразеологизм «медведь на ухо наступил» используется для описания человека, лишенного музыкального слуха. В выражении нашли отражение такие качества медведя, как неуклюжесть и глуповатость, большие размеры. Другой оборот «медвежья услуга», обозначающий неумелую, неловкую услугу, приносящую вместо помощи вред, также отсылает к низким интеллектуальным способностям медведя. Фразеологизм восходит к басне И.А. Крылова «Пустынник и медведь», в которой медведь случайно убивает своего спящего друга камнем в попытке отогнать от него муху.

**Единые образы животных, обладающие разными культурными коннотациями.** В русской и китайской культурах одни и те же животные отражают разные культурные коннотации. Ниже мы анализируем и исследуем такие примеры, рассматривая образ свиньи.

Свинья в китайском языке иллюстрирует глупого, неумелого человека, любящего поест. В большинстве случаев словосочетание со словом «свинья» имеет бранное значение, например, «蠢猪; 笨猪; 猪» – «свинья». В известном китайском литературном произведении «西游记» – «Путешествие на запад» есть персонаж именно с такими чертами характера – «猪八戒» – «свинья Бацзе».

В русской культуре слово «свинья» часто используется для описания некультурных или не-

вежественных людей. «Как свинья в апельсинах» говорят про человека, который совершенно не разбирается в какой-либо сфере.

В русской образной речи слово «тигр» не входит ни в один анималистический фразеологизм, а в китайской культуре не нашлось применения словам «кошка» и «кукушка».

*Методология (материалы и методы).* Материалом исследования послужили фразеологические единицы с анималистическим компонентом значения, извлеченные путем сплошной выборки из фразеологических словарей Е.Н. Телия и Чжоу Цзишена. В исследовании использовался описательно-аналитический метод теоретического анализа справочно-энциклопедической, дидактической, лингвистической, психолого-педагогической и лингвометодической литературы по проблеме исследования.

*Результаты исследования.* Авторы изучили большой пласт фразеологических единиц в русском и китайском языках, провели сопоставительный анализ фразеологических единиц с анималистическим компонентом, в ходе которого раскрыли коннотацию русских и китайских зоонимов, входящих в состав фразеологизмов, выявили сходства и различия русских и китайских анималистических фразеологизмов. Результаты анализа показали, что и в русском, и китайском языке для фразеологизмов характерна фиксированность структуры. Так же как и русский, китайский язык находил источники для образования фразеологизмов в народном эпосе и рассказах об исторических событиях. Во фразеологизмах с анималистическим компонентом встречаются единые образы животных, имеющих схожее метафорическое значение в обоих языках. Например, образ собаки, медведя, лисы или осла. Также существуют фразеологизмы, где образ одного и того же животного, например свиньи, обладает разной коннотацией в русской и китайской культуре. Встречаются образы животных, которые имеют особенное значение только в одной культуре. Так, например, в русской образной речи слово «тигр» не входит ни в один анималистический фразеологизм, а в китайской культуре не нашлось применения

словам «кошка» и «кукушка». Проведенный сопоставительный анализ культурных коннотаций образов животных в русских и китайских фразеологизмах имеет важное значение для развития лингвистики, а также практическое значение, так как результаты анализа могут быть использованы при разработке плана занятий РКИ для китайских студентов.

Фразеология языка наиболее ярко отражает культуру и историю народа, поэтому изучение фразеологии способствует более глубокому пониманию изучаемого языка. Так как образы животных, зафиксированные во фразеологизмах, хорошо знакомы россиянам и китайцам и часто встречаются в повседневной жизни, при обучении китайских студентов русскому языку целесообразно проводить занятия, посвященные изучению фразеологизмов с анималистическим компонентом.

На основании проведенного анализа авторы предлагают при проведении занятий РКИ для китайских студентов включать раздел, посвященный изучению фразеологизмов с анималистическим компонентом. Рекомендации, которые требуется учесть при построении плана урока:

- 1) изучаемые фразеологические единицы русского языка должны иметь аналогичный прототип в китайском языке;
- 2) значение фразеологизма должно раскрываться вместе с объяснением конкретного культурного контекста, в котором был сформирован и развивался фразеологизм;
- 3) при раскрытии целостного значения фразеологизма делать акцент на грамматических функциях, которые выполняют идиомы в предложении, и возможности различий этих функций в китайском и русском языках.

В рамках исследования с учетом разработанных рекомендаций авторы провели пробный урок, целью которого стало знакомство учащихся с природой фразеологизма, культурными различиями между Китаем и Россией и взаимосвязью между культурой и языком. Практически вся лексика, использованная на занятии, была знакома китайской аудитории. При необходимости преподаватель переводил слова на китайский язык.

*Заключение.* Изучение фразеологизмов в китайской аудитории – проблема сложная, но в то же время интересная. Отличие лишь в разном понимании поведенческих и характеристик некоторых животных. Основная причина различия зависит от национальной культуры. При попытке понять фразеологизмы с животными недостаточно проанализировать поверхностный смысл выражения, необходимо знать особенности национальной культуры, в которой поя-

вился фразеологизм. Важно обеспечить правильное понимание фразеологизмов на ранних этапах их освоения для обеспечения дальнейшего высокого качества перевода и понимания культурного контекста.

Использование наглядного материала обязательно при обучении китайских студентов. Они оживляют занятия, активизируют слушателей, повышают их интерес к работе, делают изучение фразеологизмов интересным и увлекательным.

## Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (Теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999.
2. Арапкина О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2017.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании РКИ. М.: Академия, 2017. 110 с.
4. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. М.: Просвещение, 1998. 112 с.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Художественная литература, 2007.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4 т. СПб.: Академия, 2004.
7. Дао Д.Т. Язык и речь в зеркале фразеологии (на материале русского и вьетнамского языков). Екатеринбург: Академия, 2018. 63 с.
8. Кононенко В.И., Брицын М.А., Ганич Д.И. Русский язык. Киев: Вища шк., 2006. 414 с.
9. Краснюк И.Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе // Педагогический опыт: теория, методика, практика. 2016. С. 93–95.
10. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. Л.: Изд-во ЛГУ, 1956. 115 с.
11. Мелерович А.М. Семантический анализ фразеологических единиц. Ярославль: ЯГПУ, 1979.
12. Михайлова Ю.Н., Чжао И. Культурные коннотации зоонимов в русской и китайской фразеологии. Екатеринбург: Урал. федер. ун-т, 2017. 72 с.
13. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. СПб.: Азбука-классика, 2017. 63 с.
14. Опаленко М.Е. Новый учебный словарь фразеологии. М.: ЗАО Центрполиграф, 2014. 351 с.
15. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. 6-е изд. М.: ЛКИ, 2017. 312 с.
16. Стрельчук Е.Н. Русский язык и культура речи в иностранной аудитории: теория и практика: учеб. пособие для иностр. студ.-филологов. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2013. 126 с.
17. Тхао Д.Д. Язык и речь в зеркале фразеологии (на материале русского и вьетнамского языков) / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. Екатеринбург, 2019. 63 с.
18. Чуковский К.И. О Чехове: Человек и мастер. 4-е изд. М.: Русский путь, 2018. 18 с.
19. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Ташкент: Фан, 1988. 89 с.
20. 顾嘉祖, «语言与宗教», 上海, 上海外国语学院, 2020 年 (Гу Цзяцзю. Язык и религия. Шанхай: Изд-во Шанх. Ун-та междунар. исследов., 2020).
21. 胡文仲, «俄汉语言文化习俗探讨», 上海, 外语教学与研究出版社, 2019 年 (Ху Вэньчжун. Изучение русского и китайского языков и культурных обычаев. Шанхай: Изд-во по препод. и исслед. иностр. языков, 2019).

22. 郑春苗, «中西文化比较研究», 北京, 北京语言学院出版社, 2019年 (Чжэн Чунмяо. Сопоставительное исследование китайской и западной культур. Пекин: Изд-во Пекин. Инс-та языков, 2019).
23. 赵敏善, «俄汉语言文化对比研究», 北京, 军事谊文出版社, 2020年 (Чжао Миньшань. Культурно-сопоставительное исследование русского и китайского языков. Пекин: Военная дружба, 2020).
24. 王福祥、杨天歌, «中国语», 北京, 军事谊文出版社, 2006年 (Ван Фусян, Ян Тяньгэ. Китайский язык. Пекин: Военная дружба, 2006).
25. 张艳娟, «论适用于中国课堂的俄语成语教学法», 辽宁师范大学, 2004年 (Чжан Янцзуань. Методика преподавания русских идиом на уроках китайского языка. Дадиан: Изд-во Ляонинского пед. ун-та, 2004).
26. 奇若娃、闵涛, «中国俄语教学中谚语、俗语及成语的作用», 西安, 西安教学, 2020年 (Чижова Т.И., Мин Тао. Роль пословиц, поговорок и фразеологизмов при обучении русскому языку китайских студентов. Сиань: Преподавание в Сиане, 2020).
27. 周纪生, «俄语成语词典», 武汉, 湖北人民出版社, 2020年 (Чжоу Цзишэн, Словарь русских идиом. Ухань: Хубэйское народное изд-во, 2020).
28. «中国俗语大辞典», 上海, 上海辞书出版社, 2018年 (Словарь китайских поговорок. Шанхай: Изд-во Шанхайского словаря, 2018).
29. «辞海», 上海, 上海辞书出版社, 2020年 (Чихай. Шанхай: Изд-во Шанхайского словаря, 2020).

# LINGUOCULTURAL SPECIFIC FEATURES OF RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGY (ON THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS CONTAINING ZOONYMS)

Li Siyu (Shanghai, China)

Wang Dengdeng (Ekaterinburg, Russia)

## Abstract

*Statement of the problem.* Language and culture are closely interrelated. On the one hand, language as a cultural product created by a society reflects the general culture of the people. On the other hand, language is part of culture, it is one of its elements. In other words, language is an integral part of culture and its instrument. The phraseology of the language reflects the culture and history of the people most vividly. Phraseology studies contribute to deeper understanding of the language being studied, therefore, a comparative analysis of Russian and Chinese phraseological units containing zoonyms is relevant, and the results of the analysis can be used when teaching Russian to Chinese students.

*The purpose of the article* is to substantiate the need for a comprehensive study of animalistic phraseological units and to develop recommendations for conducting classes for Chinese students on the study of Russian phraseological units, taking into account their native language.

*Methodology (materials and methods).* The research material included phraseological units with an animalistic component of meaning extracted by continuous sampling from the phraseological dictionaries of E.N. Telia and Zhou Jisheng. The study used a descriptive and analytical method of theoretical analysis of reference and encyclopedic, didactic, linguistic, psychological, pedagogical, and linguistic methodological literature on the research problem.

*Research results.* Comparative analysis of cultural connotations of animal images in Russian and Chinese phraseological units is of great importance for the development of linguistics and is of practical significance, since the results of the analysis can be used in the development of the Russian-as-a-Foreign-Language lesson plan for Chinese students.

*Conclusions.* Russian and Chinese comparative analysis of animalistic phraseological units in one of the lessons showed that the study of phraseological units with an animalistic component, where images of animals with a common cultural connotation are used, helps Chinese students to better identify the specifics of the Russian phraseological system, contributes to the prevention of errors in understanding and use of idioms.

**Keywords:** *linguoculturology, phraseology, cultural connotation, animal images, comparative analysis, intercultural communications, linguocultural originality, Russian phraseology, Chinese phraseology, zoonym.*

---

**Li Siyu** – PhD (Philology), Department of Russian Language, Institute of Foreign Languages, Fudan University (Shanghai, China); e-mail: wuliyanalisiyu@mail.ru

**Wang Dengdeng** – PhD Candidate (Philology), Department of Philology, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia); e-mail: 79177297081wdd@gmail.com

---

## References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. Dictionary of methodological terms (Theory and practice of teaching languages). St. Petersburg: Zlatoust, 1999.
2. Arapkina O.S. Dictionary of linguistic terms. Moscow: URSS, 2017.
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture: linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language. Moscow: Akademia, 2017. 110 p.
4. Gvozdarev Yu.A. Stories about Russian phraseology. Moscow: Prosveshchenie, 1988. 192 p.
5. Dal V.I. Proverbs of the Russian people (in two volumes). Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 2007. 14 p.
6. Dal V.I. Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language by Vladimir Dahl (in four volumes). St. Petersburg: Akademia, 2004. 180 p.

7. Dao D.T. Language and speech in the mirror of phraseology (based on the Russian and Vietnamese languages). Yekaterinburg: Akademia, 2018. 63 p.
8. Kononenko V.I., Britsyn M.A., Ganich D.I. Russian language. Kyiv: Vishcha shkola, 1986. 414 p.
9. Krasnyuk I.N. Teaching phraseology at RFL lessons at a university // *Pedagogicheskiy opyt: teoriya, metoda, praktika* (Pedagogical Experience: Theory, Methodology, and Practice). 2016. No. 1 (6). P. 93–95.
10. Larin B.A. Essays on Phraseology. In: *Essays on Lexicology, Phraseology, and Stylistics*. Leningrad: Izdatelstvo Leningradskogo universiteta, 1956. P. 115.
11. Melerovich A.M. Problem of semantic analysis of phraseological units in modern Russian language: textbook. Yaroslavl: YGPI, 1979.
12. Mikhailova Yu.N., Zhao I. Cultural connotations of zoonyms in Russian and Chinese phraseology. Yekaterinburg: Ural Federal University, 2017. 72 p.
13. Mokienko V.M. Riddles of Russian phraseology. St. Petersburg: Azbuka-Klassika, 2017. 63 p.
14. Opalenko M.E. New educational dictionary of phraseology. Moscow: ZAO Tsentrpoligraf, 2014. 351 p.
15. Stepanov Yu.S. Methods and principles of modern linguistics. 6th Edition. Moscow: LKI, 2017. 312 p.
16. Strelchuk E.N. Russian language and culture of speech in a foreign audience: theory and practice: textbook for foreign students-non-philologists. 2nd Edition. Moscow: Flinta; Nauka, 2013. 126 p.
17. Thao D.D. Language and speech in the mirror of phraseology (based on the Russian and Vietnamese languages). Yekaterinburg: Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, 2019. 63 p.
18. Chukovsky K.I. About Chekhov: The Man and the Master. 4th Edition. Moscow: Russkiy put, 2018. 18 p.
19. Emirova A.M. Russian phraseology in the communicative aspect. Tashkent: Fan, 1988. 89 p.
20. 顾嘉祖, «语言与宗教», 上海, 上海外国语学院, 2020年 (Gu Jiazhu. Language and religion. Shanghai: Shanghai International Studies University Press, 2020).
21. 胡文仲, «俄汉语言文化习俗探讨», 上海, 外语教学与研究出版社, 2019年 (Hu Wenzhun. Studying Russian and Chinese languages and cultural customs. Shanghai: Publishing on teaching and researching foreign languages, 2019).
22. 郑春苗, «中西文化比较研究», 北京, 北京语言学院出版社, 2019年 (Zheng Chunmiao. A Comparative Study of Chinese and Western Cultures. Beijing: Beijing Institute of Languages Press, 2019).
23. 赵敏善, «俄汉语言文化对比研究», 北京, 军事谊文出版社, 2020年 (Zhao Minshan. Cultural-comparative study of Russian and Chinese languages. Beijing: Military Friendship Publishing House, 2020).
24. 王福祥、杨天歌, «中国语», 北京, 军事谊文出版社, 2006年 (Wang Fuxiang, Yang Tiange. Chinese. Beijing: Military Friendship Publishing House, 2006).
25. 张艳娟, «论适用于中国课堂的俄语成语教学法», 辽宁师范大学, 2004年 (Zhang Yanzuan. Methods of teaching Russian idioms in Chinese lessons. DaLian: Liaoning Normal University Press, 2004).
26. 奇若娃、闵涛, «中国俄语教学中谚语、俗语及成语的作用», 西安, 西安教学, 2020年 (Chizhova T.I., Min Tao. The role of proverbs, sayings and phraseological units in teaching Russian to Chinese students. Xi'an: Teaching in Xi'an, 2020).
27. 周纪生, «俄语成语词典», 武汉, 湖北人民出版社, 2020年 (Zhou Jisheng, Dictionary of Russian Idioms. Wuhan: Hubei People's Publishing House, 2020).
28. «中国俗语大辞典», 上海, 上海辞书出版社, 2018年 (Dictionary of Chinese Proverbs. Shanghai: Shanghai Dictionary Press, 2018).
29. «辞海», 上海, 上海辞书出版社, 2020年 (Cihai. Shanghai: Shanghai Dictionary Publishing, 2020).